

EPISTOLA XIX. — AD MÆCENATEM.

Prisco si credis, Mæcenas docte, Cratino,
 Nulla placere diu, nec vivere carmina possunt,
 Quæ scribuntur aquæ potioribus. Ut male sanos
 Adscriptis Liber Satyris, Faunisque poetas,
 Vina fere dulces oluerunt mane Camœnæ.

EPISTLE XIX. — TO MÆCENAS.

To sage Cratinus if you credit give,
 No water-drinker's verses long shall live,
 Or long shall please. Among his motley fold,
 Satyrs and Fauns, when Bacchus had enroll'd
 The brain-sick rhymers, soon the tuneful Nine
 At morning breath'd, and not too sweet, of wine.
 When Homer sings the joys of wine, 'tis plain,
 Great Homer was not of a sober strain;
 And father Ennius, 'till with drinking fir'd,

EPISTEL XIX. — AN MÆCENAS.

Wenn du, gelehrter Freund, dem alten Komiker
 Kratinus glaubst, so können keine Verse lange
 Gefallen oder leben, die von Wassertrinkern
 Geschrieben worden. In der That ist nicht
 Zu läugnen, dass, seitdem der Gott der Reben
 Das schwärmerische Dichtervolk den Satyrn
 Und Faunen zugesellt, der Musen süszer Athem
 Wohl gar frühmorgens schon nach Weine riecht.
 Homerus pries den Rebensaft zu gern,
 Um nicht der Weinsucht sehr verdächtig sich
 Gemacht zu haben. Selbst der Vater Ennius

ÉPITRE XIX. — A MÆCÈNE.

Savant Mécène, si tu en crois le vieux Cratinus,
 aucune des poésies qu'écrivent les buveurs d'eau ne
 peut plaire et vivre long-temps. Depuis que Bacchus a
 enrôlé parmi les Faunes et les Satyres les poètes, gens
 un peu fous, dès le matin les douces Muses ont pour
 l'ordinaire senti le vin. Panégyriste du vin, Homère est
 accusé de l'avoir aimé. Notre père Ennius lui-même

EPISTOLA XIX. — A MÆCENAS.

Si es que hemos de creer al buen Cratino,
 Placerán poco, y durarán apenas
 Los versos, ó Mecenás,
 Del que agua beba siempre, y nunca vino.
 Desque Baco entre Sátiros y Faunos
 De vates alistó la turba insana,
 Casi desde que asoma la mañana
 Oliendo está á bebida
 La Musa mas suave y relamida.
 Los elogios que al vino daba Homero

EPISTOLA XIX. — A MÆCENATE.

Fede al prisco Cratin se presti, o dotto
 Mecenate, non possono nè a lungo
 Vivere i versi, nè piacer di quelli,
 Che a dissetarsi vanno a la fontana.
 Da che Bacco i bisbetici poeti
 De' Satiri, e de' Fauni al ruolo ascrisse,
 Putirono di vin le dolci Muse
 Quasi da l'alba. Omero, il vin lodando,
 Mostra che amava il vino: il nostro Omero

Laudibus arguitur vini vinosus Homerus :
 Ennius ipse pater nunquam , nisi potus , ad arma
 Prosiluit dicenda. Forum , putealque Libonis
 Mandabo siccis , adimam cantare severis.
 Hoc simul edixit , non cessavere poeta
 Nocturno certare mero , putere diurno.
 Quid ? si quis vultu torvo ferus , et pede nudo ,

Was never to the martial song inspir'd.
 Let thirsty spirits make the bar their choice ,
 Nor dare in cheerful song to raise their voice.
 Soon as I spoke , our rival bards engage,
 And o'er their wine eternal warfare wage.
 What ! if with naked feet and savage air,
 Cato's short coat some mimic coxcomb wear,
 Say, shall his habit and affected gloom,
 Great Cato's virtues, or his worth assume ?
 When yonder moor was well resolv'd to please
 With well-bred raillery, and talking ease,

Sprang nie, als wohlbezechet, hervor, die Thaten
 Der Helden Roms zu singen. — „ Allen Nüchternen
 „ Weis' ich den Marktplatz nebst dem Puteal
 „ Des Libons an, und allen Finsterlingen soll,
 „ Kraft diesz, die Dichterey zu Rechten nieder-
 „ Gelegt seyn ! ” — Seit ich diesz Edict im Scherz
 Ergehen liesz, ermangelten die Herren
 Vom Handwerk nicht, von früh bis in die Nacht
 Und wieder an den Morgen, in die Wette
 Zu trinken und nach schlechtem Wein zu duften.
 Gerad als wenn sich einer dünken liesze,
 Es brauche nur ein trutziges Gesicht,
 Und ungekämmt, in einem kurzen Rocke

ne s'éleva jamais aux chants guerriers qu'après avoir
 bu. « Je prescrirai aux hommes qui ne boivent pas
 le forum et le monument de Libon, et je défendrai de
 chanter aux poètes sobres. » Dès que cet arrêt eût été
 proclamé, les poètes n'ont cessé de rivaliser à qui sen-
 tirait le vin nuit et jour. Eh quoi ! si quelqu'un, au vi-
 sage farouche, au pied nu, à la toge d'un tissu écourté,
 parodiait Caton, retracerait-il et ses mœurs et sa
 vertu ? Hiarbitas s'applique à passer pour écrivain élé-

Prueban que su sabor no le amargaba ;
 Y Enio , de nuestros vates el primero ,
 Nunca á ensalzar se puso una proeza
 Sin entonar con vino su cabeza.
 « Al que no beba , foro le receto ,
 O allá con los banqueros le remito ,
 Que á tristes hacer versos no permito. »
 Apenas publicó yo este decreto ,
 A beber por la noche y por el día
 Los poetas pusieron á porfia ;
 Cual si porqne ostentara
 De Caton uno la mirada fosca ,

Ennio non mai d' arme a cantar lanciaossi,
 Che un baciozzo al baril non desse prima.
 Al foro, e a la palanca, che la bocca
 Del pozzo chiude di Libon, gli astemi
 Io condanno; il cantare a' sobri io vieto.
 Ciò proclamato appena, e chi poteo
 Più frenare i poeti? Ecco la notte
 Pugnare col vin, ecco putirne il giorno.
 E che? s' uom sbieco in volto, arcigno, e scalso
 Con breve toga imita Cato, il credi
 In costumi, in virtù pari a Catone?

Exiguæque togæ simulet textore Catonem ;
 Virtutemne representet , moresque Catonis ?
 Rupit Hiarbitam Timagenis æmula lingua ,
 Dum studet urbanus , tenditque disertus haberi.
 Decipit exemplar vitiis imitabile. Quod si
 Pallerem casu , biberent exsangue cuminum.
 O imitatores , servum pecus , ut mihi sæpe

To rival gay Timagenes he try'd,
 Yet burst with disappointed spleen and pride ;
 By such examples many a coxcomb's caught,
 Whose utmost art can imitate a fault.
 Should I by chance grow pale, our bardlings think,
 That bloodless cumin's the true rhyming drink.
 Ye wretched mimics, whose fond hearts have been
 How oft! the objects of my mirth and spleen,
 Through open worlds of rhyme I dar'd to tread,
 In paths unknown, by no bold footsteps led ;
 And he, who knows himself with conscious pride,

Von grobem Tuche , haarfusz übern Markt
 Einherzusteigen , um die Tugend und die Sitte
 Des Cato darzustellen. Aber was gewann
 Der Maure Cordus , da er , seine grosze
 Redseligkeit zu zeigen , über Kraft
 Gewalt sich anthat , dem bewunderten
 Timagenes im Declamiren nach-
 Zueifern ? — Nichts als — einen Bruch.
 An einem guten Muster werden immer
 Das leichteste , die Fehler , nachgeahmt.
 Verlör' ich ungefähr einmal die Farbe ,
 Ich wette gleich , sie tränken Kümmelwasser ,
 Um blass zu werden. O du leidige

gant ; il s'efforce de paraitre disert et se brise en
 voulant rivaliser l'éloquent Timagène. Un modèle ini-
 mitable séduit par la facilité qu'offre l'imitation de ses
 défauts. Si par hasard je devenais pâle, ils boiraient
 du cumin qui pâlit. O troupeau servile des imitateurs,
 combien de fois vos efforts m'ont remué la bile, ou
 ont excité ma risée !

J'ai imprimé le premier les traces d'un pied libre
 dans une carrière vierge ; je n'ai point pressé celles d'un

Descalzo el pie, y la toga estrecha y tosea,
 Su virtud y costumbres imitara.
 Rebutó de furor un mauritano
 Al mirar cuan en vano
 Competir con Timagenes quera,
 Que en picante facundia le excedia.
 Nunca, nunca se imita sin perjuicio
 Lo que es solo imitable por el vicio.
 Si yo pálido acaso me pusiera,
 La cáfila se viera
 De poetas mezuquinos,
 Por parecerse à mi, heber cominos.

Iarbita, ch' emular volea la lingua
 Di Timagen, crepò, mentre d'urbano
 Chiappar s'ingegna, e di facondo il nome.
 Model, ne' visi facile a ritrarsi,
 C' illude ; s'io per caso impallidissi,
 Ber l'esangue comino andrebbe in moda.
 Oh servil greggia imitatrice, oh come
 Spesso vostre baruffe in me la bile,
 Spesso movon le risa ! Io liber' orme
 Primo impressi in sentier d'ogni orma intatto.
 Chi fida in sua virtù, maestro e duca

Bilem, saepe jocum vestri movere tumultus!
 Libera per vacuum posui vestigia princeps;
 Non aliena meo pressi pede. Qui sibi fidit
 Dux, regit examen. Parios ego primus iambos
 Ostendi Latio, numeros, animosque secutus
 Archilochi, non res, et agentia verba Lycamben.
 Ac ne me foliis ideo brevioribus ornas,

Most certainly the buzzing hive shall guide.
 To keen iambics I first tun'd the lyre,
 And warm'd with great Archilochus's fire,
 His rapid numbers chose, but shunn'd with care
 That style, that drove Lycambes to despair.
 I fear'd to change the structure of his line,
 And shall a short-liv'd wreath be therefore mine?
 Sappho, whose verse with manly spirit glows,
 And great Alcæus his iambics chose
 In different stanzas though he forms his lines,
 And to a theme more merciful inclines,

Nachahmer : Schaar, zum tragen und zum folgen
 Gebornes Vieh! wie oft hat euer Lärmen
 Und Jähnen bald zum Lachen mich und bald
 Zur Ungeduld gereizt! — Ich habe meinen Weg
 Durch einen Strich des Helikons, wo kein
 Lateiner mir voranging, selbst gehahnt,
 Nicht meinen Fusz in Andrer Tritt gesetzt.
 Wer sichs nur zutraut, führt den ganzen Schwarm.
 Ich bin der erste, der die Iamben des
 Archilochus nach Latium gebracht;
 Ich habe seine Versart, seinen Geist,
 Nicht Wort' und Sachen, eigen mir gemacht;
 Auch wirst du meines Epheukranzes mich darum

autre; qui se fie à soi, chef de l'essaim conduit les
 abeilles. Le premier, j'ai montré au Latium les iambes
 de Paros, et imité les mètres et les mouvements d'Ar-
 chiloque, non ses sujets et ses paroles, qui condui-
 sèrent Lycambe à la mort. Ne décidez point mon front
 de lauriers moindres, parce que j'ai craint de changer
 la mesure et la marche de son vers. La mâle Sappho
 adoucit, par le choix de la mesure, la muse d'Archi-
 loque. Alcée aussi, mais avec quelque différence dans

¡ O imitadores, misera piara
 De animales esclavos! ¡ cuántas veces
 Mi bilis encendió vuestra algazara!
 Pero ¡ cuántas también vuestras sandeces
 De diversion y risa me han servido!
 Yo, si, un camino abrí desconocido;
 No en huella de otro pie fijé la mia;
 Que á todos siempre él mas valiente guía.
 En Roma escribí yambos el primero,
 A semejanza del cantor de Paros:
 De él tomé de los versos la estructura
 Y el estilo severo,

Fassi al seguace sciame. Il pario giambo
 Primiero al Lazio io già fei noto, i metri
 D' Archiloco seguendo, e 'l fervid' estro,
 Non i concetti, e' venenati accenti,
 Che dardeggiaro il misero Licambe.
 Né tu fregiarmi dei di minor fronda,
 Perché de' carmi l' artificio e' modi
 Mutarne ebbi ribrezzo: è ver ch' a' ritmi
 De la musa d' Archiloco consona
 La maschia Saffo, che consona Alceo;
 Ma poi negli argomenti e nel disegno

Quod timui mutare modos, et carminis artem,
 Temperat Archilochi musam pede mascula Sappho,
 Temperat Alcæus; sed rebus, et ordine dispar,
 Nec socerum quærit, quem versibus oblinat atris,
 Nec sponsæ laqueum famoso carmine nectit.
 Hunc ego non alio dictum prius ore, Latinis
 Vulgavi fidicen. Juvat immemorata ferentem

No perjurd sire with blood-stain'd verse pursues,
 Nor ties, in damning rhyme, his fair one's noose.
 I first attempted in the lyric tone
 His numbers, to the Roman lyre, unknown,
 And joy, that works of such unheard-of taste
 By men of worth and genius were embrac'd.
 But would you know, why some condemn abroad,
 Thankless, unjust, what they at home applaud?

Nicht minder würdig halten, weil ich mich gescheut
 An seinem Rhythmus etwas abzuändern.
 Denn auch die Feuervolle Sappho, auch
 Alcæus borget ihm sein Klangmasz ab,
 Wiewohl vermischt mit andern, und an Inhalt
 Verschieden; denn er sucht sich keinen Schwiegervater,
 Um ihn mit schwarzen Versen anzuschmützen,
 Noch knüpft er durch ein schmacherfülltes Lied
 Den Strick, womit sich seine Braut erdrossle.
 Der ist es, den ich was in unsrer Sprache
 Von keinem noch versucht war, als der erste
 Latein'sche Liederdichter, unserm Volke
 Bekannt gemacht; und—warum sollt' ichs nicht gestehn?
 Mir schmeichelts, wenn ich meine Lieder, durch den Reiz
 Der Neuheit wenigstens zu Rom empfohlen,
 Mit Lust gelesen seh', und in den Händen

les pensées et leur arrangement : il ne cherche point
 à noircir un beau-père par ses poésies calomnieuses,
 et son vers diffamateur ne noue pas le cordon autour
 du cou de sa fiancée. Ma lyre a répandu, chez les
 Latins, ces chants qu'aucune autre bouche n'avait fait
 entendre. Auteur d'écrits nouveaux, je suis charmé
 d'être lu par des yeux et tenu par des mains libres.
 Veux-tu savoir pourquoi l'ingrat lecteur loue et aime
 chez lui mes ouvrages, tandis qu'il a l'injustice de les

Mas los asuntos no, ni la amargura
 Con que fin de Licambo dió á la vida.
 Si variar no quise la medida,
 No por eso me espera
 Una corona menos duradera.
 De Arquiloco los metros, si se advierte,
 Imita Safo de la misma suerte:
 Imitalos tambien el grande Alceo,
 Bien que el asunto variando en todo,
 Y ordenando los versos de otro modo,
 Pues no á un suegro con sátiras acosa,
 Ni el dogal pone al cuello de una esposa.
 Yo á este Alceo divino,
 Cuyos tonos ninguno ensayó antes,
 Hice vulgar en el pais latino;

Diverso oh quanto! suocero non cerca,
 Cui tutto anneri d'atri versi, o sposa,
 Cui satirico attorca infame laccio.
 Il costui suon, che per null' altra bocca
 S' udi sinor, su le latine corde
 Primiero io fei volar. Dolce da ingenui
 Occhi esser letto, esser da ingenuè mani
 Trattato a quell' autor, che reca in luce

Ingenuis oculisque legi, manibusque teneri.
 Scire velis mea cur ingratus opuscula lector
 Laudet, ametque domi, premat extra limen iniquus?
 Non ego ventosæ plebis suffragia venor,
 Impensis cenarum, et trite munere vestis.
 Non ego nobilium scriptorum auditor, et ultor,
 Grammaticas ambire tribus, et pulpita dignor.

I never hunt th' inconstant people's vote
 With costly suppers, or a thread-bare coat;
 The works of titled wits I never hear,
 Nor vengeful in my turn assault their ear.
 The tribe of grammar-Pedants I despise,
 And hence their tears of spleen and anger rise.
 I blush in grand assemblies to repeat

Von Allen finde — deren Beyfall ehrt.
 Fragst du mich aber, wie es komme, dass
 Der undankbare Leser meine Kleinigkeiten
 Zu Hause liest und liebt, hingegen auswärts
 Die Achseln kritisch zuckt, und höchstens — schweigt?
 Nichts ist begreiflicher. Ich gebe mir
 Nicht die geringste Müh, die hohlen Stimmen
 Des Pöbels unsrer leichten Dichterlinge
 Und windichten Entscheider zu erjagen;
 Wiewohl sie mir ein Abendessen, oder
 Ein abgetragner Rock erkaufen könnte.
 Liest einer unsrer angesehenen
 Schriftsteller irgendwo mit groszem Pomp
 Ein neues Werk, so — weisz ich nichts davon,
 Und bin nicht da, um mitzuklatschen, oder mich
 Zu seinem Herold und Verfechter gegen
 Den Zoilus dienstfreundlich aufzuwerfen;

critiquer hors du seuil de sa demeure? C'est que je ne
 cherche point à capter les suffrages d'un peuple mobile,
 au moyen de repas et du présent de vêtements usés,
 et qu'auditeur et partisan des écrivains célèbres, je ne
 daigne point solliciter le tribut de grammairiens ni
 leurs chaires. De là les larmes. Si je dis: J'aurais honte
 de réciter des vers indignes de théâtres que remplit la
 foule, et de donner du poids à des bagatelles, tu ris,
 me dit-on; les gardes-tu pour les oreilles de Jupiter?

Y en el mismo entonando
 Canciones nunca usadas,
 Me gozo al ver que sijo las miradas,
 Y de los buenos en las manos ando.
 Si ahora saber se quiere
 Por qué hay algun lector ingrato, injusto,
 Que á sus solas mis obras ve con gusto,
 Y mis obras en público zahiere:
 Responderé, Mecenas,
 Que de la plebe los livianos votos
 No compro yo con suntuosas cenas,
 Ni compro con vestidos medio rotos:
 Y bien que oyente y defensor atento
 De todo buen escrito,

Cose per anco a la memoria oscura!
 Sai perché in casa ami i miei libri e incieli
 Lettor ingrato, e fuor gli adimi iniquo?
 Non io di plebe turbinosa i voti
 Con suntuose cene, e don di vesti
 Logore aguato, ascoltator d' illustri
 Scrittori e ultor, non le tribù mi degno
 Uccellar de' gramatici e le scranne:
 Quindi gli omei. Se fomme uscir di bocca

Hinc illæ lacrymæ. Spissis indigna theatris
 Scripta pudet recitare, et nugis addere pondus,
 Si dixi: Rides, ait, et Jovis auribus ista
 Servas. Fidis enim manare poetica mella
 Te solum, tibi pulcher. Ad hæc ego naribus uti
 Formido, et luctantis acuto ne secer ungui,
 Dispicet iste locus, clamo; et diludia posco.

My worthless works, and give such trifles weight;
 Yet these professions they with wonder hear —
 'No. You reserve them for dread Cæsar's ear;
 With your own beauties charm'd, you surely know
 Your verses with a honey'd sweetness flow.'
 Nor dare I rally with such dangerous folk,
 Lest I be torn in pieces for a joke,
 Yet beg, they would appoint another day,
 A place more proper to decide the fray,

Bin weder Haupt noch Glied von keinem Club,
 Und würdige unsrer hochgelahrten Meister
 Der freyen Künste keinen, mich zu seinem Stuhl
 Zu drängen, oder seinen Beyfall zu briguniren.
 Diesz ist der Schlüssel zum Geheimniss! — Sag' ich dann
 Zu einem dieses Schlags: ich schäme mich
 Vor einem groszen Auditorium
 Mit meinen Klenigkeiten zu erscheinen,
 Als dächt' ich mehr Gewicht, als solche Dinge
 In meinen Augen haben, drauf zn legen:
 So zieht der Mann das Maul und spricht: „Der Herr
 „Beliebt zu scherzen, wie ich merk', und spart
 „Für Jovis Ohren seine Sachen auf;
 „Er denkt, der Musen Honig fliesze nur
 „Von Seinem Mund, und ist sich selber schön

es-tu persuadé, beau seulement pour toi, que toi seul
 distilles le miel poétique? A ce discours, je redoute de
 répondre par des railleries, de peur d'être déchiré
 par l'ongle tranchant du lutteur. Ce lieu me déplaît, et
 je demande un délai; car d'un badinage naissent une

No cátedras frecuento,
 Y corros de gramáticos evito.
 Por eso tal furor muestran conmigo;
 Y si tal vez les digo,
 Que me avergüenzo de leer mis cosas
 En esas reuniones numerosas,
 Y de dar gran valor à pequeñeces,
 Me responden: muy bien nos encarneces;
 Que las reservas di para el oido
 De Augusto, pues ufano y engreido,
 De ti solo figuraste en tu idea,
 Que destila la miel aganipea.
 A esto ya no con chanzonetas ando,
 Que fin diera de mi la turba toda:
 Digo pues, que el lugar no me acomoda,
 Y para responder tiempo demando;

Che recitar miei scritti in pien teatro,
 Di ciò non degni, e aggingner peso a ciance,
 Io mi vergogno-Scherzi, (un tal ripiglia)
 E di te stesso ammirator, di Giove
 Serbi a l' orecchio questo suon celeste;
 Poiché sol da' tuoi labbri anonio mele
 Fluir confidi-Allor d' aver buon naso
 Temo far mostra, ed a schivar lo strazio
 Del lottator da l' uguna acuta, esclamo:
 No, questo scherzo non mi piace, e chieggo
 Lunga quindena; chè talor lo scherzo

Ludus enim genuit trepidum certamen, et iram;
Ira truces inimicitias, et funebre bellum.

For jest a fearful strife and anger breed,
Whence quarrels fierce, and funeral wars proceed.

„ Genug, um unsers Beyfalls zu entbehren.“
Was ist zu thun? Ihm eine spitz'ge Antwort
Zu geben wag' ich nicht, und winde mich,
Um seine Nägel nicht noch mehr zu fühlen,
Mit der Entschuldigung von ihm los, der Ort
Misfalle mir — und bitl' um Galgenfrist.
In einen Kampf auf Witz mit diesen Leuten
Sich einzulassen, ist nicht rathsam. Erst
Ists bloßes Spiel; allmählich wird man warm,
Die Galle steigt, der Scherz wird immer bitter,
Zuletzt erboszt man sich und hört mit Schlachten auf.

querelle prompte et la colère, et de la colère viennent
de cruelles inimitiés et des guerres meurtrières.

Pues la chanza en disputa se conierte;
La disputa en pendencia y desentono;
La pendencia en encono,
Y el encono por fin en guerra y muerte.

Zuffe, perigli, ira produsse; e l'ira
Nimistà truci, e luttuosa guerra.

EPISTOLA XX. — AD LIBRUM SUUM.

Vertumnus, Janumque, Liber, spectare videris;
 Scilicet ut prostes Sosiorum pumice mundus.
 Odisti claves, et grata sigilla pudico;
 Paucis ostendi gemis, et communia laudas;
 Non ita nutritus. Fuge quo descendere gestis.

EPISTLE XX. — TO HIS BOOK.

The shops of Rome impatient to behold,
 And, elegantly polish'd to be sold,
 You hate the tender seal, and guardian keys;
 Which modest volumes love, and fondly praise
 The public world, even sighing to be read, —
 Unhappy book! to other manners bred.
 Indulge the fond desire, with which you burn,
 Pursue thy flight, yet think not to return.
 But, when insulted by the critic's scorn,

EPISTEL XX. — AN SEIN BUCH.

Mein liebes Buch, ich sehe wohl, warum
 Du so verstohlen nach dem Janus und
 Vertumnus schielst: du kannst es kaum erwarten,
 Von den Gebrüdern Sosiern fein glatt und schmuck
 Herausgeputzt, dich ausgelegt zu sehen.
 Die gute Zeit, da du, verschämt und züchtig,
 Vor fremden Augen dich in meinem Pult
 Verstecktest, ist vorbei; du hassest Schloss
 Und Siegel, keuchst nach Freyheit, gräme dich
 So wenig Leuten nur gezeigt zu werden.
 So bist du nicht erzogen worden! Aber, weil

ÉPITRE XX. — A SON LIVRE.

Tu parais, ô mon Livre! regarder Janus et Vertumne,
 sans doute afin que tu sois mis en vente, poli par la
 pierre-ponce des Sosies. Tu hais les clés et les cachets
 qui plaisent aux ouvrages modestes. Tu gémiss, si tu
 n'es montré qu'à peu de personnes; et ce que tu vantes,
 c'est la publicité. Je ne t'ai point élevé ainsi. Vas où
 tu veux aller. Parti, il n'y aura plus de retour. Qu'ai-je

EPISTOLA XX. — A SU LIBRO.

Paréceme, libro mio,
 Que á Jano y Vertumno miras;
 Y en casa de Sosia quieres
 Lucir tu cara bien limpia.
 De estar debajo de llave
 Te aburres y te fastidias,
 Y te disgusta el retiro
 Que a modesto regocija.
 Sientes que te lean pocos,
 Y contemplas con envidia

EPISTOLA XX. — A SUO LIBRO.

Volto, Vertunno ad adocchiar e Giano,
 Mi sembri, o libro, onde di te far mostra,
 Per man de' Sosi impomiciato, in piazza.
 Ti putiscono omai chiavi e sigilli,
 Grati al pudor; ti duol mostrarti a pochi;
 Lodi circoli e trebbi. Ahi non fur queste
 Le massime paterne! ove ti spinge
 Folle desio, subbissati: una volta
 Scappatomi di man, più non si torna.

Non erit emisso reditus tibi. Quid miser egi?
 Quid volui? dices, ubi quis te læserit. Et scis
 In breve te cogi, cum plenus languet amator.
 Quod si non odio peccantis desipit augur,
 Carus eris Romæ, donec te deserat ætas.
 Contractatus ubi manibus sordescere vulgi
 Cœperis, aut tineas pasces taciturnus inertes,

How often shall you cry, ah! me forlorn!
 When he shall throw the tedious volume by,
 Nor longer view thee with a lover's eye.
 If rage pervert not my prophetic truth,
 Rome shall admire, while you can charm with youth,
 But soon as vulgar hands thy beauty soil,
 The moth shall batten on the silent spoil;
 Then fly to Afric, or be sent to Spain,
 Our colonies of wits to entertain.
 This shall thy fond adviser laughing see,
 As, when his ass was obstinate like thee,

Du's dann nicht besser haben willst, so geh,
 Wohin so weh dir ist! Die Reue wird dich nur
 Zu bald ergreifen, aber leider! dann zu spät.
 Einmal hinaus, so ist kein Wiederkommen
 Für dich! — Was hab' ich dummes Ding gethan?
 Was hatt' ichs Noth? wirst du dann, wenn dich jemand
 Beleidigt, schrey'n — und nirgends Mitleid finden.
 Auch weizt du, dass du dich gar enge wieder
 Zusammenschrumphen musst, sobald der gähnende
 Liebhaber deiner satt geworden. Soll ich
 (Wenn anders mich die böse Laune nicht
 Zum falschen Augur macht) dir sagen, Kind,
 Wie dirs ergehen wird? Du wirst, so lange

fait? qu'ai-je voulu? malheureux! diras-tu, lorsque
 quelqu'un te déchirera. Et tu sais combien vite te
 replie le lecteur rassasié qui s'assoupit. Si l'humeur
 que lui donne ta faute ne fait pas déraisonner l'augure,
 tu seras cher aux Romains jusqu'à ce que la jeunesse
 t'abandonne. Mais dès que des mains vulgaires, en te
 feuilletant, auront commencé à te salir, ou tu nourri-
 ras en silence la teigne oisive, ou tu t'enfuiras vers
 Utique, ou, lié autour de quelque marchandise, tu

Los escritos que à luz salen:
 No te di yo esa doctrina.
 Marcha pues do marchar quieres,
 Mas que no hay tornar medita,
 Y que á decir vas en breve
 Si alguno te satiriza:
 ¿ «Qué hice triste y sin ventura?»
 Pues ya sabes cuán aprisa
 Tus mismos aficionados
 Cuando se cansan te olvidan.
 Si el disgusto que me causas
 No me entorpece la vista,
 Nuevo te apreciarán todos;
 Mas despues que algunos días
 Andes en manos del vulgo,
 Pasto serás de polilla,

Tristo! che fei? che volli? udendo il fischio
 De la sferza, dirai, di chi t'insulta.
 E sai che importi il gemere ristretto
 In tuo volume allor che l'pria voglioso
 Lettor, poi sazio, da languor fia vinto.
 Che se, pel tuo fallir ebbro di sdegno,
 L'augure non vaneggia, a Roma caro

Aut fugies Uticam , aut vinctus mitteris Ilerdam.
 Ridebit monitor non exauditus ; ut ille ,
 Qui male parentem in rupes detruisit asellum
 Iratus. Quis enim invitum servare laboret ?
 Hoc quoque te manet , ut pueros elementa docentem
 Occupet extremis in vicis balba senectus.
 Cum tibi sol tepidus plures admoverit aures ,

The clown in vengeance push'd him down the hill :
 For who would save an ass against his will ?
 At last thy stammering age in suburb schools
 Shall toil in teaching boys their grammar-rules :
 But when in evening mild the listening tribe
 Around thee throng , thy master thus describe ;
 A freeman's son , with moderate fortune blest ,
 Who boldly spread his wings beyond his nest ;

Du jung und etwas Neues bist , zu Rom gefallen :
 Doch bist du erst bis in des Pöbels schmutz'ge Hände
 Herabgesunken und der feinen Welt
 Zum Ekel worden — dann , du armes Buch ,
 Wirst du , in irgend einem Winkel , schweigend
 Die Motten weiden , oder , diesen zu entrinnen ,
 Nach Utica dich flüchten , oder gar
 Gebunden , wie ein Slave , nach Ilerda
 Dich senden lassen müssen. Ich , der dirs
 Vorhergesagt , ich lache dann dazu ,
 Wie jener , da er seinen eigensinn'gen Esel
 Im Zorn in einen gähen Abgrund jagt'
 Und rief : so brich dir dann den Hals , weil du
 So grosze Lust dazu hast ! — Auch noch diesz
 Erwartet dich zuletzt , dass in der Vorstadt ,
 In einem abgelegnen Winkel , sich

seras envoyé à Ilerda. Le conseiller que tu n'as pas écouté rira , comme celui qui , furieux de l'obstination de son âne , le pousse dans un précipice. Qui s'efforcera de sauver un homme malgré lui ? Voici ce qui t'attend encore : Un vieux pédagogue bégayant dans les faubourgs s'emparera de toi pour apprendre à lire aux enfants ; et lorsque le soleil attiédi aura rapproché de toi un plus grand nombre d'oreilles , tu leur diras que , né d'un père affranchi et avec une fortune modique , j'ai

Si á Utica en sendos pañetes
 O á Lérida no te envian.
 Para mi á quien desoiste
 Objeto serás de risa
 Entonces ; y haré contigo
 Lo que el que viendo que iba
 Su asno empeñado en matarse ,
 Le empujó él mismo á la sima :
 Pues ¿ quién á salvar se esfuerza
 Al que en perderse se obstina ?
 Quizá á una escuela de barrio
 Te llevará la desdicha ,

Viver potrai , sin che l' april ti arrida ;
 Ma quando poi comincerai , gualcito
 Da le mani del vulgo ad insozzarti ;
 O sarai tacit' esca a tarme inerti ,
 O fuoruscito d'Utica la terra ,
 O impegolato Lerida t' attende.
 Come allor riderà chi senza frutto
 Ammonivati al par de l' uom , che irato
 L' asin restio precipitò da un balzo !
 E' chi a salvar uom , che non vuol salute ,
 S' ostinerà ? la balba età senile

Me libertino natum patre , et in tenui re
 Majores pennas nido extendisse loqueris ;
 Ut quantum generi demas , virtutibus addas :
 Me primis Urbis belli placuisse domique ,
 Corporis exigui , præcanum , solibus aptum ,
 Irasci celerem , tamen ut placabilis essem.
 Forte meum si quis te percontabitur ævum ,

What from my birth you take , to virtue give ,
 And say , with ease and happiness I live ,
 With all that Rome in peace and war calls great ;
 Of lowly stature : fond of summer's heat :
 Early turn'd gray : to passion quickly rais'd ,
 Yet not ill-natur'd , and with ease appeas'd .
 Let them , who ask my age be frankly told ,
 That I was forty-four Decembers old ,

Ein alter stammelnder Schulmeister deiner
 Bemächtigt , und , die Ruthe in der Hand ,
 Dich nöthigt , seine Knaben im Syntar zu üben .
 Indessen , wenn ein lauer Sonnentag
 Mehr Ohren um dich her versammeln wird ,
 Sag' ihnen : dass ich , eines Freygelassenen Enkel ,
 Mit magerm Erbtheil , meine Federn über
 Mein kleines Nest herausgestreckt — und , kurz ,
 Was mir an Ahnen abgeht , gieb mir immer
 An eignem Werth , und setze noch hinzu ,
 Ich sey den ersten Männern Roms , im Krieg
 Und Frieden , lieb gewesen ; übrigens
 Von Körper klein , und vor den Jahren grau ,
 Ein groszer Freund der Sonne , schnell zum Zorn ,
 Doch leicht und bald auch wieder gut zu machen .
 Fragt etwa jemaud dich nach meinem Alter ,

déployé des ailes plus grandes que mon nid. Ainsi tu
 ajouteras au mérite ce que tu ôteras à la naissance. Il sut
 plaîre , diras-tu , à ce que Rome eût de plus grand au
 sénat et à l'armée ; sa taille était petite ; blanchi avant
 le temps , il aimait le soleil ; s'il était prompt à s'irri-
 ter , il ne l'était pas moins à s'apaiser. Si , par hasard ,
 quelqu'un t'interroge sur mon âge , qu'il sache que

Para que á leer aprendan
 En tí muchachos y niñas.
 Si alli alguna tarde vieres
 Una reunion lucida ,
 Dile , dándome en virtud
 Lo que en linage me quitas ,
 Que progenie de un liberto ,
 Y con hacienda mezquina ,
 Mas alto levanté el vuelo
 De lo que nadie creia .
 Di que los hombres mas grandes
 De Roma me distinguian ;
 Que era de talla pequeña ,
 Y de cabeza blanquizca :

(Questo ti attende ancor) di te varrassi
 De la città negli ultimi rioni ,
 Per l'abbicci , ch' a' fanciulletti insegna .
 Tiepido quando il Sol molte radumi
 Orecchie intorno a te , di' pur ch' io nato
 Di padre libertin , scarso d' averi ,
 Maggior del picciol nido ala spiegai ;
 Affinchè quanto a la prosapia scemi ,
 Tanto d' onore a le virtù si aggiunga :
 Ch' io piacqui in Roma à' Grandi in pace e 'n guerra ,
 Picciol de la persona , inuanzi tempo

Me quater undenos sciat implevisse decembres,
Collegam Lepidum quo duxit Lollius anno.

When Lollius chose with Lepidus to share
The power and honours of the consul's chair.

So sprich : ich hätte viermal eilf December
Im Jahr zurückgelegt, da Lollius
Das Consulat mit Lepidus verwaltet.



j'accomplis quatre fois onze décembres, l'année où le
consul Lollius prit Lépidus pour collègue.

Para el calor muy sufrido,
Cólerico en demasia,
Pero que muy facilmente
Se me pasaba la ira.
Dí, si de años te preguntan,
Cuarenta y cuatro cumplia
El año en que por colega
Lolio a Lépidó designa.

Canuto, abile al Sol, celere a l'ira,
E celere a deporla. Algun se poi
A caso sia degli anni miei curioso;
Sappia che quando Lollio in suo collega
Lepido assunse, per la quarta volta
L' undecimo dicembre io volger vidi.



